叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 秋日挽歌(elegy In Autumn) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秋日挽歌(Elegy in Autumn)
第1/1页

['elədʒi] [ɪn] ['ɔ:təm]
ELEGY **IN** **AUTUMN**
挽歌 在 秋天

秋日挽歌

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
IN **MEMORY** **OF**
在 记忆 的

谨以此纪念

[fræŋk] ['dempstə] ['ʃɜ:rmən]
Frank **Dempster** **Sherman**
坦率 邓普斯特 谢尔曼

弗兰克·邓普斯特·谢尔曼

[baɪ]
BY
经过

经过

['klɪntən] ['skɑ:lərd]
Clinton **Scollard**
克林顿 羽衣甘蓝

克林顿·斯科拉德

[nju:] [jɔ:k]
new **york**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] ['fer,tʃaɪld] ['ʃɜ:rmən]
Frederic **Fairchild** **Sherman**
弗雷德里克 费尔柴尔德 谢尔曼

弗雷德里克·费尔柴尔德·谢尔曼

-
mcmxvii
-

177

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1917** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

['klɪntən] ['skɑ:lərd]
Clinton **Scollard**
克林顿 羽衣甘蓝

克林顿·斯科拉德

['elədʒi] [ɪn] ['ɔ:təm]
ELEGY **IN** **AUTUMN**
挽歌 在 秋天

秋日挽歌

[ai]
I
我

我

['brʌðə(r)][ɪn] [sɒŋ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]
Brother in song , you who have gone before
兄弟 在 歌曲 , 你 WHO 有 已消失 前

歌声中的兄弟，你已先我而去。

[ə'lɒŋ] [fɑː(r)] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [weɪz] ,
Along far incommunicable ways ,
沿着 远的 无法沟通 方式 ,

通过遥远而无法沟通的方式，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [ʃɔː(r)] ,
Leaving me here upon this mortal shore ,
离开 我 这里 之上 这 凡人 支撑 ,

把我留在这尘世的岸边，

[ə; eɪ] ['bɒndmən] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
A bondman to the tyrant nights and days ,
一个 保释人 到 这 暴君 夜晚 和 天 ,

日夜侍奉暴君，如同奴隶一般。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [heɪl] !
Across the distance , hail !
穿过 这 距离 , 冰雹 !

远处传来冰雹!

[ðəʊ] [taɪm] [meɪ] ['sevə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
Though Time may sever , and we meet no more ,
尽管 时间 可能 断绝 , 和 我们 见面 不 更多的 ,

即使时间将我们分隔，使我们不再相见，

[jet] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [ə'veɪl] !
Yet what shall Time avail !
然而 什么 将 时间 可用 !

然而，时间又能如何呢!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- [twɒz] ['ɔːtəm] [wen] [wiː; wi][fɜːst][set][hænd][tuː; tə][hænd] ,
' **Twas Autumn when we first set hand to hand ,**
- 那是 秋天 什么时候 我们 第一的 放 手 到 手 ,

我们第一次手足相向是在秋天，

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ɪn] ['lɔɪəl] ['kɒmreɪdʃɪp] ;
And eye to eye , in loyal comradeship ;
和 眼睛 到 眼睛 , 在 忠诚 同志情谊 ;

目光交汇，展现忠诚的同志情谊;

[drauz] [wɪð] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] ['bjuːti] [siːmd] [ðə; ði][lænd] ,
Drowsed with a draught of Beauty seemed the land ,
昏昏欲睡 和 一个 草稿 的 美丽 似乎 这 土地 ,

大地仿佛沉浸在美的芬芳之中，昏昏欲睡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['gəʊldən][kʌp][tuː; tə][lɪp] ;
As it had raised a golden cup to lip ;
作为 它 有 提高 一个 金的 杯子 到 唇 ;

它举起一只金杯，送到杯口;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪm'bɒdid] [sprɪŋ] ,

But	you	embodied	Spring	,
但	你	具身化的	春天	,

但你就是春天的化身。

[ɪts] ['hɑːvɪst] [həʊps] , [ɪts] [diːdz] [ɪn] ['dʒɔɪəns] [plænd] ,

Its	harvest	hopes	,	its	deeds	in	joyance	planned	,
它是	收成	希望	, 它是	契约	在	欢乐	计划	,	

它满怀收获的希望，它满怀喜悦地计划着行动，

[ɪts] [breɪv] [əd'ventʃə, æd-] .

Its	brave	adventuring	.
它是	勇敢的	冒险	.

这是一次勇敢的冒险。

[θriː]

III

三、

三

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['bɔɪəns] , — [kæn; kən] [rɪ'kɔːl]

I	can	recall	your	buoyance	,	—	can	recall
我	能	记起	你的	浮力	,	—	能	记起

我还能记得你的浮力，——还能记得

[ðə; ði][stɑː(r)] - [səʊn] ['aʊəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [triːz] ,

The	star	-	sown	hours	beneath	the	Cambridge	trees	,
这	星星	-	播种	小时	下面	这	剑桥	树木	,

剑桥树下繁星点点的时光

[wen] ['or] [ˌjuː 'es] [wiːld] [ðə; ði] [braɪt] [prə'seʃənl]

When	o'er	us	wheeled	the	bright	processional
什么时候	超过	我们	带轮子的	这	明亮的	游行队伍

当明亮的游行队伍从我们上方驶过时

[ɒv; əv][bəʊld][oʊ'raɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['plid] ,

Of	bold	Orion	and	the	Pleiades	,
的	大胆的	猎户座	和	这	昴	,

雄伟的猎户座和昴星团，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [strəul] [ə'lɒŋ]

And	how	we	strolled	along
和	如何	我们	漫步	沿着

我们是如何漫步的

['læftərˌfʊl] , [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl]

Laughterful	,	and	oblivious	to	all
可笑的	,	和	浑然不觉	到	全部

笑声不断，对一切都浑然不觉

[seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [θrɔːl] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

Save	the	sweet	thrall	of	Song	.
节省	这	甜的	奴隶	的	歌曲	.

拯救歌声的甜蜜奴隶。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[juːθ] [hæz; həz][ɪts] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːvə(r)] ; [jɔːz]

Youth	has	its	visions	and	its	fervors	;	yours
青年	有	它是	愿景	和	它是	热情	;	你的

青春有它的愿景和热情；你的

[wɜː(r); wə(r)] ['lʌvɪŋli] [ɪn'lɪŋk] [wɪð] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ;

Were	lovingly	enlinked	with	Poesy	;
是	深情地	链接	和	诗	;

我们与诗歌有着深厚的感情;

[juː; jʊ] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['meni] [æn; ən][wʌn] [ə'ljuə] ,

You	dreamed	the	dream	that	many	an	one	allures	,
你	梦见	这	梦	那	许多	一个	一	诱惑	,

你做了许多人梦寐以求的梦,

[ðə; ði]['vɜːn(ə)l] [driːm] [weə(r)] [laɪf][ɪz] ['hɑːməni] .

The	vernal	dream	where	life	is	harmony	.
这	春季	梦	在哪里	生活	是	和谐	.

春日之梦，生活和谐美好。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪ'streɪndʒd]

And	though	the	years	estranged
和	尽管	这	年	疏远的

尽管岁月疏远了我们

[jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ə'liːdʒəns] , ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ə'ʃuə]

Your	full	allegiance	,	something	still	assures
你的	满的	忠诚	,	某物	仍然	保证

你完全的忠诚，仍然有某种保证

[maɪ] [hɑːt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] .

My	heart	you	never	changed	.
我的	心	你	绝不	已更改	.

我的心你从未改变。

[viː]

V
V

V

[wɒt] ['merimənt] [wɒz; wəz]['aʊəz] [ðəʊz] [ʃʌt] - [ɪn] [naɪts]

What	merriment	was	ours	those	shut	-	in	nights
什么	欢乐	曾是	我们的	那些	关闭	-	在	夜晚

那些被困在家里的夜晚，我们是多么快乐啊!

[wen] ['wɪntə(r)] , ['klæmərəs] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [kraɪd] !

When	Winter	,	clamorous	at	the	casement	,	cried	!
什么时候	冬天	,	喧闹的	在	这	窗扇	,	哭	!

当冬天在窗边喧闹哭泣时!

[wɒt] [dɪə(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [wɒt] [dɪ'laɪts]

What	dear	association	,	what	delights
什么	亲爱的	协会	,	什么	美味

多么美好的情谊，多么令人愉悦的时光!

[æz; əz][wiː; wi][ɪn] ['frendli] [ˌemju'leɪʃn] [vaɪd] ,

As	we	in	friendly	emulation	vied	,
作为	我们	在	友好的	仿真	竞争	,

我们以友好的模仿精神展开竞争,

[waɪl] [ˌæspə'reɪʃənz] [kruːz]

While	Aspiration's	cruse
尽管	抱负的	游轮

虽然 Aspiration 的巡航

[wɒz; wəz] [brɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒn][dɪm] ['haɪts]

Was	brimmed	for	us	,	beholding	on	dim	heights
曾是	满溢	为了	我们	,	凝视	在	暗淡	高度

为我们斟满，在昏暗的高处凝望

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] !

The	presence	of	the	Muse	!
这	在场	的	这	沉思	!

缪斯女神降临!

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] [pɑːðz] [tuː; tə] [tred]

And	then	there	opened	wider	paths	to	tread
和	然后	那里	打开	更广泛	路径	到	踏

然后，更宽阔的道路就此展开。

[wen] [lʌv] , [wɪð] [sɒŋ] , [bi'gail] [juː; jʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

When	Love	,	with	Song	,	beguiled	you	on	and	on	,
什么时候	爱	,	和	歌曲	,	被迷惑	你	在	和	在	,

当爱情，伴着歌声，不断地迷惑着你，

[waɪl] [ɑːt] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ʃed]

While	Art	around	your	feet	unfaltering	shed
尽管	艺术	大约	你的	脚	坚定不移	棚

当你脚下的艺术坚定不移地绽放

[ɪts] ['luːmɪnəs] [laɪt] , [ɪ'reɪdɪənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] ;

Its	luminous	light	,	irradiant	as	the	dawn	;
它是	发光的	光	,	辐射	作为	这	黎明	;

它发出明亮的光芒，如同黎明般灿烂;

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sɔː] ['meni] [pɑːt]

Though	you	saw	many	part
尽管	你	锯	许多	部分

虽然你看到了许多部分

[frɒm; frəm] ['diəti] [lɒŋ] ['wəːʃip] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wed]

From	deities	long	worshipped	,	you	were	wed
从	神灵	长的	崇拜	,	你	是	结婚

你与长期以来被崇拜的神灵结为夫妻

[ɪ'neɪliənəbli] [tuː; tə] [ɑːt] .

Inalienably	to	Art	.
不可剥夺地	到	艺术	.

不可分割地属于艺术。

[sevn]

VII

七

第七章

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns]

What	though	the	rigid	chains	of	circumstance
什么	尽管	这	死板的	链条	的	环境

尽管受到环境的束缚

[ɒft] [held] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Oft	held	you	in	the	trammels	of	the	town	,
经常	握住	你	在	这	束缚	的	这	镇	,

常常将你束缚在城镇的枷锁之中，

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [went] ['wʊdwəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːns]

Your	heart	went	woodward	where	the	fairies	dance
你的	心	去	伍德沃德	在哪里	这	仙女	舞蹈

你的心奔向了仙子翩翩起舞的林间。

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [ɪts] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [sift] [daʊn] .
What time the moon its silvery sheen sifts down .
什么 时间 这 月亮 它是 银色 光泽 筛子 向下 .

月亮何时会洒下银色的光芒。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [rɪl] ,
You loved the reeds and rills ,
你 喜爱 这 芦苇 和 小溪 ,

你喜欢芦苇和小溪，

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeə(r)]['glæmə(r)][ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,
The sea , the shore , their glamour and romance ,
这 海 , 这 支撑 , 他们的 魅力 和 浪漫 ,

大海，海岸，它们的魅力和浪漫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [hɪlz] .
And all the climbing hills .
和 全部 这 攀登 丘陵 .

还有所有需要攀登的山丘。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [senst] [ðə; ði][waɪld]
And when you made escape , and sensed the wild
和 什么时候 你 制成 逃脱 , 和 感觉到的 这 荒野

当你逃脱之后，感受到了荒野的气息。

[ə'rəʊməz] [biːt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['feəd]
Aromas beat about you , when you fared
香气 打 关于 你 , 什么时候 你 表现

当你表现得好的时候，香气萦绕在你周围。

[baɪ] [træks] [ʌn'wəʊntɪd] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'liːʃt] [tʃaɪld]
By tracks unwonted , like an unleashed child
经过 轨道 不寻常的 , 喜欢 一个 释放 孩子

像个脱缰的孩子，走着不寻常的路

[juː; jʊ] ['gliːfəli] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [ə'bændən] [ʃeəd] .
You gleefully your gay abandon shared .
你 兴高采烈地 你的 同性恋 放弃 共享 .

你兴高采烈地分享了你那放纵的同性恋情。

[keə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] [θrəʊn] ,
Care from your shoulders thrown ,
关心 从 你的 肩膀 抛掷 ,

从肩上卸下重担，

[juː; jʊ] [siːmd] [æn; ən]['eəriəl]['spɪrɪt] , [lɒŋ] ['eksaɪld] ,
You seemed an Ariel spirit , long exiled ,
你 似乎 一个 爱丽儿 精神 , 长的 放逐 ,

你仿佛是一位被放逐已久的精灵，

[kʌm] [bæk] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] [əʊn] .
Come back unto its own .
来 后退 到 它是 自己的 .

回归本源。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wɪð] ['greɪʃəs] ['meməri] [ə'gen] [ai][gəʊ]
With gracious Memory again I go
和 亲切 记忆 再次 我 去

我怀着美好的回忆再次离去

[tuː; tə] [tred] [wɪð] [juː; jʊ] [weə(r)] [miːdz] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,
To tread with you where meads are green and gold ,
到 踏 和 你 在哪里 蜂蜜酒 是 绿色的 和 金子 ,

与你一同踏足绿金交织的草地，

[weə(r)] ['ʌpləɪnd] [sləʊps] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [wɪð] ['deɪzi] - [snəʊ] ,
Where upland slopes are strewn with daisy - snow ,
在哪里 高地 连续下坡 是 散落的 和 雏菊 - 雪 ,

高地山坡上铺满了雏菊状的雪，

[ænd; ənd] [biː] - [bɑːm] ['tɔːrtʃɪz] [laɪt] [ðə; ði] [flˈɒks] [tuː; tə][fəʊld] ,
And bee - balm torches light the flocks to fold ,
和 蜜蜂 - 香脂 火炬 光 这 羊群 到 折叠 ,

蜂香火炬照亮羊群，使它们归巢。

[ænd; ənd] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] [weɪv]
And willow branches wave
和 柳 分支 海浪

柳枝摇曳

[əˈbʌv] [əˈɹɪskəni] , ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ]
Above Oriskany , singing far below
多于 奥里斯卡尼 , 歌唱 远的 以下

在奥里斯卡尼上方，歌声低垂

[ɪts]['lɪkwɪd] ['sʌmə(r)] [steɪv] .
Its liquid summer stave .
它是 液体 夏天 五线谱 .

它的液态夏日之歌。

[eks]
X
X

X

[naʊ] [saʊθ] [wiː; wi][seɪl] [weə(r)] ['stɔːmi] ['kʌrənts] [miːt]
Now south we sail where stormy currents meet
现在 南 我们 帆 在哪里 暴风雨 电流 见面

现在我们向南航行，那里是风暴洋流的交汇处。

[raʊnd] [ðə; ði][wɪnd] - [hə'ræst; 'hærəst] [keɪp] [ɒv; əv] ['hætərəs] ,
Round the wind - harassed cape of Hatteras ,
圆形的 这 风 - 骚扰 岬 的 哈特拉斯 ,

绕过饱受风吹雨打的哈特拉斯海角，

[bɪˈjɒnd] [huːz] ['biːkənz] , [wen] [ðə; ði][taɪdz] [rɪ'triːt] ,
Beyond whose beacons , when the tides retreat ,
超过 谁 信标 , 什么时候 这 潮汐 撤退 ,

在那些灯塔之外，当潮水退去之时，

[ðə; ði][waɪd] [siː] - ['mɪrə(r)][ɪz][laɪk] ['bɜːnɪʃt] [glɑːs] ;
The wide sea - mirror is like burnished glass ;
这 宽的 海 - 镜子 是 喜欢 抛光 玻璃 ;

广阔的海面宛如一面闪亮的玻璃；

[ðeə(r)] , - [mɪd][ðə; ði] ['draʊzi] [kɑːm, kɑːlm] ,
There , ' mid the drowsy calms ,
那里 , - 中 这 昏昏欲睡 平静 ,

在那里，在昏昏欲睡的平静中，

[æz; əz] [pɒns] [diː] ['liːɔn] [dɪd][ɒv; əv][jɔː(r)] , [wiː; wi] [griːt]
As **Ponce** **de** **Leon** **did** **of** **yore** **,** **we** **greet**
作为 庞塞 德 莱昂 做过 的 昔时 , 我们 迎接

如同昔日的庞塞·德·莱昂一样，我们致以问候

[ðə; ði] [tɔːl] [flɒ'rɪdɪən] [pɑːmz] .
The **tall** **Floridian** **palms** **.**
这 高的 佛罗里达人 棕榈树 .

高大的佛罗里达棕榈树。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[hɪə(r)] [daʊn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [əʊk] [aɪlz] - [tɪz]['aʊəz][tuː; tə] [streɪ]
Here **down** **the** **live** **-** **oak** **aisles** **'** **tis** **ours** **to** **stray**
这里 向下 这 居住 - 橡木 过道 - 的 我们的 到 流浪

沿着这片橡树林荫道漫步，任我们徜徉。

[wɪð] [reiθ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [stɜːn] [kɒn'kwɪstədɔː(r)] ,
With **wraiths** **of** **many** **a** **stern** **conquistador** **,**
和 幽灵 的 许多 一个 船尾 征服者 ,

许多严厉的征服者的亡灵，

[ðəʊz] ['vænɪʃd] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [deɪ]
Those **vanished** **warriors** **of** **an** **elder** **day**
那些 消失了 战士 的 一个 长老 天

那些逝去的古代战士

[wen] [greɪ] [sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][bɔː(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;
When **gray** **San** **Marco** **bore** **the** **brunt** **of** **war** **;**
什么时候 灰色的 圣 马可 钻孔 这 冲击 的 战争 ;

当灰蒙蒙的圣马可广场首当其冲地承受着战争的冲击时；

[hɪə(r)][wiː; wi][ɪn] ['revəri] [liːn]
Here **we** **in** **revery** **lean**
这里 我们 在 梦想 倾斜

我们在此陷入沉思

[ə'pɒn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ['biːtlɪŋ] ['or] [ðə; ði] [beɪ] ,
Upon **the** **ramparts** **beetling** **o'er** **the** **bay** **,**
之上 这 城墙 甲虫 超过 这 湾 ,

在海湾上方耸立的城墙上，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] ; —
And **watch** **the** **shifting** **scene** **;** **—**
和 手表 这 转变 场景 ; —

观察不断变化的景象；——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [boʊts] [ðæt] [dɪp][ænd; ənd] [dɑːt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
The **boats** **that** **dip** **and** **dart** **like** **living** **things** **,**
这 船 那 蘸 和 镖 喜欢 活的 事物 ,

像生物一样俯冲、穿梭的船只，

[siːkɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑː(r)] ;
Seeking **the** **open** **sea** **beyond** **the** **bar** **;**
寻求 这 打开 海 超过 这 酒吧 ;

向着沙洲外的茫茫大海进发；

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [gʌlz] [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz]

The	graceful	gulls	with	sunlight	on	their	wings
这	优美	海鸥	和	阳光	在	他们的	翅膀

阳光洒在优雅的海鸥翅膀上。

[ʌp] [ðə; ði][mɑ:'tɑ:nsɑ:s] ['sɔ:rɪŋ] [fli:t] [ænd; ənd][fɑ:(r)]

Up	the	Matanzas	soaring	fleet	and	far
向上	这	马坦萨斯	翱翔	舰队	和	远的

马坦萨斯翱翔的舰队和远处

[weə(r)] ['ɪnlets] [di:p] [bɪ'gaɪl] ;

Where	inlets	deep	beguile	;
在哪里	入口	深的	欺骗	;

深邃的海湾令人着迷;

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['wɔ:təz] ['ʌndjʊl(ə)nt] [ʃɪmɜ-ɪŋz]

And	o'er	the	waters	undulant	shimmerings
和	超过	这	水	波状的	闪烁

水面上波光粼粼

[ðə; ði] [ləʊ] [kɒ'ki:nə] [aɪl] .

The	low	coquina	isle	.
这	低的	贝壳	小岛	.

低矮的贝壳灰岩岛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] ,

Then	,	at	the	drooping	of	the	twilight	hour	,
然后	,	在	这	下垂	的	这	暮	小时	,

然后，在暮色渐沉之时，

[wi:; wi]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plɑ:zə] [weə(r)]

We	wander	in	the	ancient	plaza	where
我们	漫步	在	这	古老的	广场	在哪里

我们在古老的广场上漫步，

[wi:; wi] [bri:ð] [ðə; ði]['ætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn]['flaʊə(r)]

We	breathe	the	attar	of	the	jasmine	flower
我们	呼吸	这	阿塔尔	的	这	茉莉花	花

我们呼吸着茉莉花的香气

[laɪk] ['ɪnsens] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;

Like	incense	on	the	altar	of	the	air	;
喜欢	香	在	这	坛	的	这	空气	;

如同空气祭坛上的香火;

[ænd; ənd][lɪst] , [æz; əz]['mju:zɪk] [swelz]

And	list	,	as	music	swells
和	列表	,	作为	音乐	涌浪

随着音乐响起，名单也随之而来。

[daʊn] ['drɪftɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [kə'θi:drəl] ['taʊə(r)] ,

Down	drifting	from	the	old	cathedral	tower	,
向下	漂流	从	这	老的	大教堂	塔	,

从古老的大教堂塔楼向下飘落，

[ðə; ði][ɑ:'pedʒiəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

The	arpeggio	of	the	bells	.
这	琶音	的	这	铃铛	.

钟声琶音。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wiː; wi]['lɪŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [waɪl] [ðə; ði][taɪd]
We **linger** **by** **the** **sea** **-** **wall** **while** **the** **tide**
我们 萦绕 经过 这 海 - 墙 尽管 这 潮

我们伫立在海堤旁，看着潮水涨落。

[bɪ'ləʊ] [juː 'es] ['məːməz] [laɪk][ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] ,
Below **us** **murmurs** **like** **a** **sad** **refrain** **,**
以下 我们 低语 喜欢 一个 伤心 避免 ,

下方传来低语声，如同悲伤的旋律，

['beərɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [waɪd]
Bearing **from** **outer** **ocean** **reaches** **wide**
轴承 从 外 海洋 到达 宽的

来自外海的方位角延伸很广

[ðə; ði][lɔː(r)][ænd; ənd]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ,
The **lore** **and** **legend** **of** **the** **Spanish** **main** **,**
这 知识 和 传奇 的 这 西班牙语 主要的 ,

西班牙主岛的传说和故事

[nɔː(r)] [liːv] [ðæt] [spɒt] [sə'riːn]
Nor **leave** **that** **spot** **serene**
也不 离开 那 点 安详

不要让那地方保持宁静。

[tɪl] [sliːp] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
Till **Sleep** **,** **as** **with** **the** **mantle** **of** **the** **bride** **,**
直到 睡觉 , 作为 和 这 地幔 的 这 新娘 ,

直到入睡，如同新娘的披肩，

[ræps] [feə(r)] [seɪnt] [ɔː'gʌstɪn] .
Wraps **fair** **Saint** **Augustine** **.**
卷饼 公平的 圣 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁集市的包装。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[deɪz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['ræptʃərəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ;
Days **dedicate** **to** **rapturous** **things** **were** **these** **;**
天 奉献 到 欣喜若狂 事物 是 这些 ;

这些日子都用来享受令人陶醉的事物；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [juːθ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔːt]
It **was** **as** **though** **Youth** **came** **again** **,** **and** **brought**
它 曾是 作为 尽管 青年 来了 再次 , 和 带来

仿佛青春再次降临，带来了

[pɑːst][eɪmz] , [pɑːst]['ɑːdə(r)][ænd; ənd][pɑːst] ['ekstəsi] ,
Past **aims** **,** **past** **ardors** **and** **past** **ecstasies** **,**
过去的 目标 , 过去的 热情 和 过去的 狂喜 ,

过去的梦想、过去的激情和过去的狂喜，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [θɔːt] .
And **toward** **the** **shrine** **of** **Beauty** **turned** **our** **thought** **.**
和 朝向 这 神社 的 美丽 转向 我们的 想法 .

于是，我们的思绪转向了美的圣殿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][taɪmz]
And **there** **were** **after** **times**
和 那里 是 后 时代

后来也有了其他时期。

[ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['hɑːməni] ,
Of **exultation** **,** **prismic** **harmonies** **,**
的 大喜 , 棱镜 和声 ,

欢欣雀跃，棱镜般的和谐，

[wen] ['aʊəz] [ræn][baɪ][ɪn] [raɪmz] .
When **hours** **ran** **by** **in** **rhymes** **.**
什么时候 小时 跑 经过 在 韵律 .

时光如韵律般流逝。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[wʌns] , - [mɪd] [kə'θiːdrəl] [ˌkærə'lɪnɪən][paɪnz] ,
Once **,** **'** **mid** **cathedral** **Carolinian** **pines** **,**
一次 , - 中 大教堂 卡罗莱纳 松树 ,

曾经，在大教堂般的卡罗莱纳松树林中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['spriŋtaid] , [æt; ət][ɪts]['reɪdiənt] [bɜːθ] ,
We **saw** **the** **Springtide** **,** **at** **its** **radiant** **birth** **,**
我们 锯 这 春潮 , 在 它是 辐射状 出生 ,

我们见证了春潮在其光辉灿烂的诞生时刻，

['kɪnd(ə)l][tuː; tə]['freɪgrənt][gəʊld][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [vaɪnz] ,
Kindle **to** **fragrant** **gold** **the** **coiling** **vines** **,**
点燃 到 香 金子 这 卷绕 藤蔓 ,

点燃缠绕的藤蔓，使其散发出芬芳的金色光芒。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['weikən] [ɜːθ] ;
And **make** **a** **garden** **of** **the** **wakened** **earth** **;**
和 制作 一个 花园 的 这 醒来 地球 ;

并将苏醒的大地变成一座花园；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [hɜːd]
And **every** **morning** **heard**
和 每一个 早晨 听到

每天早上都听到

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , ['melədi] [lɪŋkt] [wɪð] [mɜːθ] ,
Within **the** **treetops** **,** **melody** **linked** **with** **mirth** **,**
之内 这 树梢 , 旋律 链接 和 欢笑 ,

树梢间，旋律与欢乐交织，

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] .
The **hidden** **mocking** **-** **bird** **.**
这 隐 嘲讽 - 鸟 .

隐藏的嘲鸫。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [briːd]
And **while** **the** **cardinal** **through** **the** **waving** **bredes**
和 尽管 这 红衣主教 通过 这 挥手 布雷斯

当红雀穿过摇曳的枝条时

[ɒv; əv] ['pendjələs] [mɒs] [swɪft] [flit] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
Of **pendulous** **moss** **swift** **flitted** **like** **a** **flame** **,**
的 下垂的 苔藓 迅速 飞掠 喜欢 一个 火焰 ,

垂枝苔藓上的雨燕像火焰般飞舞，

[bæk] ['flʌdɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] [diːdz] ,
Back **flooded** **to** **our** **minds** **the** **illustrious** **deeds** **,**
后退 被淹 到 我们的 思想 这 杰出 契约 ,

那些辉煌的事迹再次涌上心头，

[ɪm'bleɪznd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] - [skrəʊl] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Emblazoned **on** **the** **honor** **-** **scroll** **of** **Fame** **,**
饰有 在 这 荣誉 - 滚动 的 名声 ,

镌刻于荣耀的卷轴之上，

[wen] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [wʌn] ,
When **Liberty** **was** **won** **,**
什么时候 自由 曾是 韩元 ,

自由胜利之时，

['hɑːkən] [ðə; ðɪ] ['æʃli] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [riːdz]
Hearkening **the** **Ashley** **whisper** **to** **its** **reeds**
倾听 这 阿什利 耳语 到 它是 芦苇

聆听阿什利对芦苇的低语

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɛəriən] .
The **name** **of** **Marion** **.**
这 姓名 的 玛丽昂 .

玛丽昂的名字。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[frɒm; frəm] ['glɒstə(r)] [klɪfs] [ænd; ənd] [braʊn] [næn'tʌkɪt] [djuːnz]
From **Gloucester** **cliffs** **and** **brown** **Nantucket** **dunes**
从 格洛斯特 悬崖 和 棕色的 南塔克特 沙丘

从格洛斯特悬崖和南塔克特棕色沙丘

[ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [l'ɔːd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] [stɑː(r)] ;
The **mountains** **lured** **you** **,** **and** **the** **mountain** **star** **;**
这 山脉 诱饵 你 , 和 这 山 星星 ;

群山吸引着你，还有山上的星辰；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [sæŋ] [ɪts] ['lɪrɪk] [ruːnz]
For **us** **the** **Woodland** **sang** **its** **lyric** **runes**
为了 我们 这 林地 唱 它是 歌词 符文

林地为我们吟唱着它的抒情符文

[hwən'er] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] ,
Where'er **we** **followed** **it** **,** **or** **near** **or** **far** **,**
哪里 我们 随后 它 , 或者 靠近 或者 远的 ,

无论我们跟随它走到哪里，无论近在咫尺还是远在天边，

[ɪn] [sʌn] [ɔː(r)] ['ʃædəʊ] [kuːl] ,
In **sun** **or** **shadow** **cool** **,**
在 太阳 或者 阴影 凉爽的 ,

阳光下或阴凉处凉爽

[ɔː(r)] ['lɔɪtə] [θruː] [lɒŋ] ['læŋgərəs] [ˌɑːftə'nuːnz]
Or **loitered** **through** **long** **languorous** **afternoons**
或者 徘徊 通过 长的 慵懒的 下午

或者在漫长而慵懒的午后闲逛

[baɪ][daɪ'ænz] ['dɑ:klɪŋ] [pu:l] .
By Dian's darkling pool .
经过 dian 的 黑暗之子 水池 .

在黛安幽暗的池塘边。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɑ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['væli] - [vɑ:st] [fɔ:m] ,
Far up the valley Wittenberg's vast form ,
远的 向上 这 谷 - 广阔的 形式 ,

从山谷深处望去，维滕贝格的庞大身躯清晰可见。

[ɪts] ['sʌmɪt] ['bekənɪŋ] , [wɪð] [ju:; jʊ][ai] [vju:] ,
Its summit beckoning , with you I view ,
它是 首脑 招手 , 和 你 我 看法 ,

它的山顶在召唤着我，与你一同眺望。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['swi:pɪŋ] [sləʊps] [weə(r)] [waɪld] ['bi:z] [swɔ:m]
And above sweeping slopes where wild bees swarm
和 多于 扫荡 连续下坡 在哪里 荒野 蜜蜂 蜂群

在绵延起伏的山坡上，野生蜜蜂成群飞舞。

[glɪmps] ['tɪmɪd][dɪə(r)][æt; ət] [dɔ:n] [ænd; ənd][fɔ:l][ɒv; əv][dju:] ;
Glimpse timid deer at dawn and fall of dew ;
一瞥 胆小 鹿 在 黎明 和 落下 的 露 ;

黎明时分，露水未干，可以看到胆怯的鹿群；

[θru:] ['pænθə(r)] [kɪl] [wi:; wi] [rəʊm] ,
Through Panther Kill we roam ,
通过 豹 杀 我们 漫游 ,

我们漫游在黑豹猎场，

[ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['strimər] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m]
And mark the purple streamers of the storm
和 标记 这 紫色的 主播 的 这 风暴

并留意风暴中紫色的飘带

[ə'send] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dəʊm] .
Ascend behind the Dome .
上升 在后面 这 穹顶 .

登上穹顶后方。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] , [tu:] , [ɪn] - [maɪnz] [ɒv; əv] ['dʌsti] [ɔ:(r)]
And , too , in bookmen's mines of dusty ore
和 , 也 , 在 - 矿井 的 尘土飞扬 矿石

而且，在书商尘土飞扬的矿井里，也蕴藏着宝藏。

['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wi:; wi] [delv] ,
Ever shall I remember how we delved ,
曾经 将 我 记住 如何 我们 深入研究 ,

我永远不会忘记我们是如何深入探索的，

['plʌkɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌsti] ['treʒə(r)] - [stɔ:(r)]
Plucking from out the musty treasure - store
拔毛 从 出去 这 发霉的 宝藏 - 店铺

从尘封已久的宝库中取出珍宝

[rɪtʃ] [ˈrɛərəti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ʃelvd] ,
Rich **rarities** **within** **the** **darkness** **shelved** **,**
富有的 稀有物品 之内 这 黑暗 搁置 ,

黑暗深处尘封的珍稀宝物

[ɪˈleɪtɪd] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd]
Elated **if** **we** **found**
欣喜若狂 如果 我们 成立

如果我们找到的话，我们会非常高兴。

[liːvz] [ðæt] [sʌm; səm] [neɪm] [wiː; wi] [lɒŋ] [hæd; həd] [ˈɒnəd] [bɔː(r)]
Leaves **that** **some** **name** **we** **long** **had** **honored** **bore**
树叶 那 一些 姓名 我们 长的 有 荣幸 钻孔

那些我们长久以来尊崇的、名为"叶子"的植物

[ɪn] [freɪd] [məˈrɒkəʊ] [baʊnd] .
In **frayed** **morocco** **bound** **.**
在 磨损的 摩洛哥 边界 .

装订在磨损的摩洛哥皮封皮中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðʌs] , [step] [baɪ] [step] , [wiː; wi] [trɒd] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [jˈiəz] ,
Thus **,** **step** **by** **step** **,** **we** **trod** **adown** **the** **years** **,**
因此 , 步 经过 步 , 我们 践踏 向下 这 年 ,

就这样，我们一步一步地走过了岁月。

[ðʌs] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð] [nɛə] [ə; eɪ] [breɪk] [bɪˈtwiːn] ;
Thus **,** **side** **by** **side** **,** **with** **ne'er** **a** **break** **between** **;**
因此 , 边 经过 边 , 和 从未 一个 休息 之间 ;

因此，并肩而立，中间没有丝毫停顿；

[wiː; wi] [ʃeəd] [ˈaʊə(r)] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃeəd] [ˈaʊə(r)] [tɪəz] ,
We **shared** **our** **laughter** **and** **we** **shared** **our** **tears** **,**
我们 共享 我们的 笑声 和 我们 共享 我们的 眼泪 ,

我们分享了欢笑，也分享了泪水。

[nɔː(r)] [diːmd] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [feɪt] [maɪt] [ˌɪntəˈviːn]
Nor **deemed** **inexorable** **Fate** **might** **intervene**
也不 被认为 无情的 命运 可能 干预

命运并非不可抗拒，它或许会介入。

[tuː; tə] [ˈsevə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [kɔːd]
To **sever** **the** **strong** **cord**
到 断绝 这 强的 绳索

切断那根粗壮的绳子

[ðæt] [baʊnd] [ˌjuː ˈes] , [feɪt] [wɪð] [ɪts] " - [ʃɪəz] ,
That **bound** **us** **,** **Fate** **with** **its** **"** **abhorrèd** **shears** **,**
那 边界 我们 , 命运 和 它是 " - 剪 ,

命运用它"可憎的剪刀"将我们束缚在一起

" [ðæt] [ɪz] [mænz] ['əʊvə(r)] - [lɔːd] .
" **That** **is** **man's** **over** **-** **lord** **.**
" 那 是 男人的 超过 - 主 .

"那就是人类的统治者。"

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ɪn] ['ɔːtəm] [went] ;
You that in Autumn came , in Autumn went ;
你 那 在 秋天 来了 , 在 秋天 去 ;

你们这些秋天来的，秋天走的；

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜːd] !
How vain to say the mourning word !
如何 徒劳 到 说 这 丧 单词 !

说哀悼的话是何等的虚妄！

[haʊ] [veɪn]
how vain
如何 徒劳

多么虚荣啊

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑː'bɪtrəmənt]
To beat the bars of that arbitrament
到 打 这 酒吧 的 那 仲裁

打破仲裁的桎梏

[ðæt] [miːt] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['plɛʒərmənt] [ɔː(r)] [peɪn] !
That metes to mortals pleasurement or pain !
那 测量 到 凡人 快乐 或者 疼痛 !

那能给凡人带来快乐或痛苦！

[haʊ] [veɪn] ! — [haʊ] [veɪn] ! — [ænd; ənd] [jet]
How vain ! — how vain ! — and yet
如何 徒劳 ! — 如何 徒劳 ! — 和 然而

多么虚荣！——多么虚荣！——然而

[wiː; wi] [biːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['əʊnli] [geɪn]
We beat upon them , and we only gain
我们 打 之上 他们 , 和 我们 仅有的 获得

我们痛击他们，结果却只得到胜利。

[ðə; ði] ['pɔɪnjəns] [ɒv; əv] [rɪ'gret] !
The poignance of regret !
这 悲怆 的 后悔 !

悔恨的辛酸！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['ɔːtəm] [ə'gen] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] ;
Autumn again with all its loveliness ;
秋天 再次 和 全部它是 可爱 ;

秋天又来了，到处都充满了美丽；

['ɔːtəm] [ə'gen] [ðæt] [brɔːt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [dʒɔɪ] ,
Autumn again that brought an end to joy ,
秋天 再次 那 带来 一个 结尾 到 喜悦 ,

秋天又来了，欢乐也随之结束。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] ['æmbə(r)] [dres] ,
Despite the sight of earth in amber dress ,
尽管 这 视线 的 地球 在 琥珀色 裙子 ,

尽管眼前是身着琥珀色礼服的地球，

[ænd; ənd] [eəz] [ðæt] [beə(r)] [ðə; ði] ['blaɪðnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
And airs that bear the blitheness of a boy !
和 播出 那 熊 这 轻松愉快 的 一个 男生 !

还有那带着少年般轻快活泼的曲调！

['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðæt] [tɒs]
Autumn , and leaves that toss
秋天 , 和 树叶 那 折腾

秋天，落叶纷飞

[ɪn] [braɪt] [briːf] ['traiəmf, -ʌmf] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'spres]
In bright brief triumphing , while they express
在 明亮的 简短的 胜利 , 尽管 他们 表达

在短暂而辉煌的胜利中，他们表达

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .
The brooding sense of loss .
这 沉思 感觉 的 损失 .

挥之不去的失落感。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

['ɔːtəm] [ə'gen] [daʊn] ['evri] ['waɪndɪŋ] [wei]
Autumn again down every winding way
秋天 再次 向下 每一个 绕线 方式

秋意再次降临，蜿蜒的小路也随之展开。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [prest] ! —
That , in the days gone by , our footsteps pressed ! —
那 , 在 这 天 已消失 经过 , 我们的 脚步声 按下 ! —

昔日，我们的脚步曾踏遍那里!

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n]['æməˌrænθ] [wʊd] [ai] [leɪ]
Instead of woven amaranth would I lay
反而 的 编织 苋菜 会 我 躺

我宁愿躺下，也不愿躺下编织的苋菜。

[ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [dʌst] — [juː; jʊ] [gɒn] [baɪ] [pɑːðz] [ʌn'gɛst] —
Above your dust — you gone by paths unguessed —
多于 你的 灰尘 — 你 已消失 经过 路径 未猜到的 —

你已化作尘埃，沿着无人知晓的道路离去——

['lʌvz] ['deθləs] ['æsfədel] ;
Love's deathless asphodel ;
爱的 永生 水仙花 ;

爱情不朽的仙人掌;

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['hæpɪə] ['aʊə(r)] , — [wen] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ? —
Until some happier hour , — when , who shall say ? —
直到 一些 更快乐 小时 , — 什么时候 , WHO 将 说 ? —

直到某个更美好的时刻——至于何时，谁又能说得清呢？——

['brʌðə(r)] [ɪn] [sɒŋ] , [ˌfeə'wel] !
Brother in song , farewell !
兄弟 在 歌曲 , 告别 !

兄弟，歌声再见!

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɒpiz]
ONE HUNDRED AND FIFTY COPIES
一 百 和 五十 副本

一百五十份

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɒn] [ɪ'tæliən] [hænd] - [meɪd]
PRIVATELY PRINTED ON ITALIAN HAND - MADE
私下 打印 在 意大利语 手 - 制成

意大利手工印刷

['peɪpə(r)]	['djʊərɪŋ]	[ɒk'təʊbə(r)]	-
PAPER	**DURING**	**OCTOBER**	**MCMXVII**
纸	期间	十月	-

1917年10月期间的论文

[-]	[nəʊt]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注：

[nju:]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['kʌvə(r)]	[ɑ:t]	[ɪn'klu:dɪd]	[wɪð]	[ðɪs]	['i:buk]	[ɪz]	['grɑ:ntɪd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[də'meɪn]	.
New	**original**	**cover**	**art**	**included**	**with**	**this**	**eBook**	**is**	**granted**	**to**	**the**	**public**	**domain**	**.**
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神